

Viking Classics

Dante Alighieri

经/典/译/林

La Divina Commedia
Paradiso

神曲 天堂篇

[意大利] 但丁 著

黄文捷 译



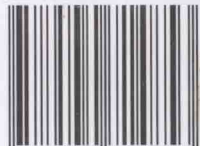
凤凰出版传媒集团

译林出版社

Vilin Classics

经 / 典 / 译 / 林

ISBN 978-7-5447-1485-3



9 787544 714853 >

凤凰出版传媒网: www.ppm.cn

定价:(共三册)68.00元

Yilin Classics

Dante Alighieri

经/典/译/林

La Divina Commedia
Paradiso

神曲 天堂篇

[意大利] 但丁 著

黄文捷 译

凤凰出版传媒集团

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

神曲. 天堂篇 / (意) 但丁著; 黄文捷译. —南京:
译林出版社, 2011. 1

(经典译林)

ISBN 978-7-5447-1485-3

I. ①神… II. ①但… ②黄… III. 诗歌-意大利-
中世纪 IV. ①I546.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 179947 号

书 名	神曲
作 者	[意大利]但丁·阿利基埃里
译 者	黄文捷
责任编辑	陆元昶
原文出版	La Nuova Italia; Le Monnier
出版发行	凤凰出版传媒集团 译林出版社(南京湖南路1号 210009)
电子信箱	yilin@yilin.com
网 址	http://www.yilin.com
集团网址	凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn
印 刷	江苏凤凰盐城印刷有限公司
开 本	880×1230毫米 1/32
印 张	36.5
插 页	6
字 数	892千
版 次	2011年1月第1版 2011年1月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-1485-3
定 价	(共三册)68.00元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换


天 堂 篇

CONTENTS · 目录

第 一 首	(1)
第 二 首	(15)
第 三 首	(28)
第 四 首	(38)
第 五 首	(51)
第 六 首	(63)
第 七 首	(80)
第 八 首	(91)
第 九 首	(107)
第 十 首	(124)
第 十 一 首	(141)
第 十 二 首	(155)
第 十 三 首	(171)

第十四首	(183)
第十五首	(194)
第十六首	(206)
第十七首	(221)
第十八首	(231)
第十九首	(243)
第二十首	(256)
第二十一首	(267)
第二十二首	(279)
第二十三首	(291)
第二十四首	(301)
第二十五首	(312)
第二十六首	(323)
第二十七首	(335)
第二十八首	(348)
第二十九首	(359)
第三十首	(372)
第三十一首	(383)
第三十二首	(393)

第三十三首	(405)
略谈但丁《神曲》版本的由来与发展	(415)
译后记二:我译《神曲》.....	(424)
译后记三:十年有感	(433)

 第一首^①

序诗(1—36)

登天(37—81)

但丁的疑问(82—99)

宇宙的秩序(100—142)

序诗

推动宇宙中一切的那位的光荣，
渗透到某个部分，并在其中放射光明，
3 不同的部分承受的多少也各不相同^②。
我已在得到他的光辉照耀最多的那重天上^③，
我目睹一些景象，
6 凡是从那天上降下的人都不知如何复述、也无力复述这些景象^④；
因为我们的心智在接近它的欲望时，
会变得如此深沉，
9 以致记忆力也无法在后面跟踪^⑤。
然而，我在脑海中所能珍惜
的那神圣王国的情景，
12 现在毕竟将作为我的诗歌题材来吟诵。
哦，好心的阿波罗，请把我变成盛满你的才气的器皿^⑥，

助我把这最后一部诗作完成，
15 正如你要求具备这样的才气，才把你所爱的桂冠相赠。
直到如今，帕纳索斯山的一座山峰，
就足以助我写作；但现在，我则需要
18 有两座山峰助我进入这余下的竞技场中^⑦。
请进到我的胸中，请赐予我灵感，
就像你把马尔西亚
21 从他的肢体的皮囊中抽出^⑧。
哦，神的威力，倘若你借与我你的才气，
使那铭刻在我脑中的幸福王国的形影
24 能显示得轮廓分明，
你就会看到我来在你喜爱的树木脚下拜跪^⑨，
你也会看到我戴上那枝叶编成的王冠，
27 而那题材和你都会使我对此当之无愧。
这类事情是如此罕见，父亲^⑩：
从这树上摘下枝叶，把凯撒或诗人的胜利来庆祝^⑪，
30 而这又出于人类欲望的罪过和耻辱^⑫；
佩尼奥斯的枝叶却定会^⑬
使那快活的德尔夫的神感到加倍快活^⑭，
33 只要它使某个人对它本身产生饥渴。
小小的火星会引起大火：
也许在我之后，会有人以更美好的声音，
36 请求希拉峰作出回应^⑮。

登天

世界之灯在升起，从不同射点普照众生；
但是，它从那四个圆圈与三个十字
39 相联之处，喷薄而出^⑯，
它有更美好的流程，又有更吉祥的星宿结伴同行^⑰，
它可以把尘世的蜡料

42 以更符合它的方式揉和与刻印¹⁹。
这样一个日升之处，给那里带来早晨，给这里带来夜晚¹⁹，
而那里，整个半球几乎都是白色，
45 另一部分则全是黑暗，
这时，我看见贝阿特丽切转向左边²⁰，
把太阳注目观看：
48 飞鹰也从不会把眼睛紧盯在那上面。
正像第二道光线往往从第一道射出²¹，
并且重又直射上去，
51 恰如远行游子想要走上归途，
由于她的行动通过双眼渗入我的想像，
我的行动也便同样从她的行动中产生，
54 竟然超出我们的习惯，把眼睛盯住太阳²²。
这在那里是十分正当合理，
而在这里则不适合我们的能力²³，
57 因为那个地方正是为人类创造的²⁴。
我不能承受太久，也并非连片刻也不能承受，
就仿佛我不能观看周围光辉灿烂，
60 如同从火中取出的铁把火花四下射遍²⁵；
立即像是把白昼加在白昼之上²⁶，
仿佛无所不能的那位²⁷，
63 为苍天装饰另一个太阳。
贝阿特丽切聚精会神地注视那永恒旋转的重重天体；
而我则从那上边移开眼光²⁸，
66 固定在她的身上。
我在注意观察她的形象的同时，内心深处发生变故，
就好像格劳科斯在尝到青草时发生变化一样²⁹，
69 那青草竟使他变成其他诸神在海中的伴侣。
无法用言语来说明何谓超凡入圣³⁰；
因此，但愿上述范例足以令人领悟问题，

72 既然上天的恩泽令他需有亲身经历。
这样,我是否只是我身上你所再度创造的那个部分^④,
掌管天国的爱啊,这一点你知道^⑤,
75 因为你用你的光芒使我得到提高。
你使那天体的轮子永恒地旋转,并抱有欲望^⑥,
它把我的注意力吸引到它的身上,
78 伴随它的是由你调节和配置的和谐音响^⑦,
此刻我觉得竟有大片天空
被太阳的火焰烧成通红,
81 即使雨水或江河汇成的任何湖泊,也没有如此广阔无垠。

但丁的疑问

音响的新颖和辉煌的光亮,
燃起我想得知其原由的热望,
84 这热望是我从未感受过的,竟然如此炽烈难当。
她见我这般光景,于是,在我提问之前,
便先启开樱唇,
87 来平静我激动的心灵,
开始说道:“由于想像错误,你自己使你变得如此迟钝^⑧,
以致你看不出你本可看出事情,
90 只要我把那错误想像撼动。
你并非如你所认为的那样,是在凡尘;
但是,霹雳逃向自己的家园^⑨,
93 却也不如返回家园的你奔驰得如此疾迅。”
我固然因那简短而含笑的轻言曼语
而解除了那第一个疑问^⑩,
96 却又被一个新的疑问困扰得更加心神不宁,
于是说道:“我已满意地
平息了我那莫大的惊异;但现在我惊异的是:
99 我是如何超越这些轻飘的物体^⑪。”

宇宙的秩序

于是,她在怜惜地长叹一声之后,
朝我掉过双睛,那表情
102 宛如俯身观看发着梦呓的儿子的母亲,
开言道:“万物之间都是井然有序,
这种秩序正是把宇宙造成
105 与上帝形似的形式³⁹。
那些高级造物从这里看到那永恒威力的痕迹,
而那永恒威力又是
108 上述准则所要达到的终极目的⁴⁰。
一切自然物都倾向于我所说的这个秩序,
而由于命运不同,
111 距离它们这个本源,有的稍远,有的更近⁴¹;
因此,它们在这人生的大海中,
向不同的港口游动,
114 各自都凭借被赋予的本能,并由这种本能把它推向前进⁴²。
正是这个把火送往月球;
正是这个生物心灵中的推动力;
117 正是这个使地球凝聚在身,形成一体⁴³;
这张弓射的也不仅是
那些缺少智慧的造物,
120 而且还有那些拥有智力和意志的造物⁴⁴。
把一切安排得如此妥善的天意,
用它的光芒使苍穹变得永远静谧,
123 在其中旋转的那重天,速度最急⁴⁵;
如今,那根弓弦的威力把我们送到那里,
正如送到预定的目的地,
126 而射出的那只雕翎恰好飞向幸福的标的⁴⁶。

诚然,正如形式往往
并不符合艺术的初衷,
129 因为材料不肯作出回应⁴⁷;
同样,造物有时也会背离这个流程,
尽管有这样的推动,
132 它却有能力走上弯路,另入他径⁴⁸;
这正像可以看到烈火从云雾中降落⁴⁹,
那原始的动力也同样会把人打在地上,
135 因为人被虚假的欢乐所迷惑。
倘若我说得不错,
你无须对你的上升倍感惊愕,
138 这不过像是一条江河从高山上向下坠落。
倘若你已排除障碍,却依然滞留尘凡,
犹如那活跃的烈火平静地待在地面,
141 那时,你才会感到是奇迹出现⁵⁰。”
说罢,她便将面庞转向苍天⁵¹。

注释

①本首可视为《天堂篇》的总序诗。在本篇中,但丁已从地上升到天上(地狱在北半球地中心,炼狱则在南半球渺无人烟的大海中耸立而出的高山上),换言之,但丁这时已脱离地球,奔向天堂。但丁构思中的天堂,是依照中世纪盛行的由天文学家克劳迪奥·托勒密(Claudio Tolomeo, 100—178)所创立的天文学理论而形成的,这个理论一直被奉行到十六世纪的哥白尼(1473—1543)和伽利略(1564—1642),即在但丁后又延续了二百年,史称“托勒密体系”(Sistema tolemaico)。根据托勒密学说,地球是宇宙的中心,是不动的;环绕地球的是呈同心圆的透明的九重天,它们一层层不停地转动,而且愈高,转动的速度也愈快。头七重天每重属一个行星,第八重天系恒星之所在,第九重天没有任何星辰,而所有这九重天仍属物质材料构成的。根据但丁当时所信奉的基督教思想,九重天外仍有第十重,这重天是不动的,它环绕下面的九重天,即所谓“净火天”或称“天国”(Empireo),它不再属于物质,而是由智慧之光构成,充满爱、幸福、温馨,这便是上帝所在之处,与地球相比,则位于地狱和炼狱的同一轴心垂直线上;那里也是天使和享天福者(beatī,或所谓“仙人”)的居所,这也就是“天堂”。其形式类似梯形剧场,有成千上万道环形阶梯,愈往下,愈窄小,上面端坐着享天福者,静默沉思,瞻望上帝。但诗中只是在第三十首至第三十三首才开始描绘天堂。此前,本篇着重描

述但丁随贝阿特丽切经历下面九重天的情景：在来到头七重天时，他们每飞到一重天的行星之上，便说明其名称，并遇见暂时离开上帝、前来迎接他们的享天福者（在最后两重天也是同样），这对但丁自然是一种“特权”，因为他负有返回人世、向世人陈述自己的冥界之行的使命，从而使世人得以自救。在第八重天，但丁还来到他所属的双子星座。前已提及，中世纪乃至但丁本人是相信星宿对人的影响的，因此，在但丁笔下，头七重天每重都各有种种不同影响，而其中有一种是主要的：“月球天”（cielo Luna）的主要影响是“不持之以恒”（incostanza），因此，凡在人间虽无过犯、却不能兑现许愿的精灵都要来到这一层；“水星天”（cielo Mercurio）：影响世人“爱慕世间荣耀”（amore della gloria terrena），因此，但丁在此遇到的精灵，虽在世上做过善事，但有沽名钓誉之嫌；第三重天是“金星天”（cielo Venere）：影响“追求爱情”（tendenza all'amore），那里的精灵能及时悔罪，并能将功补过；其他四重天顺序是：“日球天”（cielo Sole）、“火星天”（cielo Marte）、“木星天”（cielo Giove）、“土星天”（cielo Saturno），它们分别所起的主要影响是：“智慧”（sapienza）、“战斗力”（combattività）、“正义”（giustizia）、“渴望默思和静想”（desiderio di raccoglimento e di meditazione，指对道义和宗教真理）；但丁在这九重天里也遇到与此相应的精灵。最后两重天是“恒星天”（cielo Stelle Fisse）或称“星空天”（cielo Stellato）和“原动天”（cielo Primo Mobile）或称“水晶天”（cielo Cristallino）。享天福者也与地狱中受惩的鬼魂和炼狱中涤罪的灵魂一样，根据他们在哪一重天上出现，享有程度不同的天福：愈高则愈大。因此，在最下三重天的享天福者，其功绩都被世间的某些阴影所遮掩，但只要得到适当的解脱，仍可享受天堂之福。正因如此，他们觐见上帝的程度也随他们的功绩大小而异。

- ②这里的“那位”即是指上帝；根据亚里士多德的学说，上帝被理解为宇宙的首要推动力。这里是说，上帝的光芒普照他所创造的万物，但照耀的程度要根据万物接受神力的能力大小而有所不同。诗中的思想在但丁的《筵席》第三卷第七节第二句段和《论语》第一卷第十六节第五句段中都有所陈述，特别是在但丁致曾在他流亡期间收留过他的维罗纳僭主坎格兰德·德拉·斯卡拉的一封信中，对本段三行韵诗的含义乃至用词都作过确切的阐明。关于上帝的“光荣”，在但丁的《书信集》第十三章第六十一和六十四句中都有类似的说法：divinum lumen（神的光芒）、divinus radius（神的光辉），意谓上帝的“造物能力”和“光荣工作”（布蒂）；此说法盖来自《旧约》的《诗篇》第十九篇第一句：“苍天陈述上帝的荣耀”；《耶利米书》第二十三章第二十四句：“主说：……难道我不是充满天地的上帝吗？”
- ③上帝的“光辉照耀最多的那重天”是指“净火天”（见注①），是诸天体中最为光辉灿烂的。但丁在《书信集》第十三章第六十六至六十八句中曾对净火天作过详细说明：净火天“接受上帝的光荣，亦即他的光芒最多”，是“最高层的天体，它既包容一切天体，又不为任何一个天体所包容，在这重天中，一切天体都在运动，而它则永远是静止不动的”；“它被称为‘净火天’，这就是说，这重天是依靠自身的火力来燃烧的，这并不是因为它本身具有什么物质的火，如有，也不如说是精神的火，亦即神圣的爱，仁爱”。



- ④但丁在其他著作中曾对这一诗句所包含的思想作过更为详尽的阐述：《书信集》第十三章第八十三至八十四句说：“不知，是因为已经把它忘记了；不能，则是因为：即使仍保存对内容的记忆，也缺乏语言。确实，我们依靠心智，可以看到许多东西，但要表达这些东西，却又缺乏语言工具”；《筵席》第三卷第三节第十五句段说：“语言并非能完全跟随心智所见情景的那个东西”。波斯科-雷吉奥注释本特别指出，诗句所说显然是指：但丁所见的景物是不可思议的，但这是由于“记忆的缺陷”，而非“表达的无能”，尽管本篇、特别是最后几首谈到“语言的无能”之处很多；萨佩纽则引《书信集》第十三章第七十八句所说：“当心智提高到某个程度，记忆力……就缺乏了，因为它无法超出人力的界限”，说明这种情况与神秘主义者所说的 *excessus mentis*（心灵的超限）情况相同，即：人的智慧超出感觉认识的方式，其所起的作用就像“脱离肉体的天使般的智慧”（《书信集》第十三章第七十九至八十一句），但丁本人还引圣保罗被提到第三层天上去为例，说明此问题：《新约·哥林多后书》第十二章第二至四句说：“远在十四年前，有一位基督徒被提到第三层天上去，这是肉身上的经验呢？抑或是心灵里的经验呢？我都不知道，只有上帝知道。总之，我只知他被提到天上的‘乐园’里，听见隐秘的事情，是人不能描写，难以言传的”。
- ⑤这里所说的“心智”的“欲望”是指心智对觐见上帝的渴望，因为上帝正是心智的认识欲望的“对象”和“最终目标”。由于上帝的本质是异常深奥，人的认识愈接近它，也愈需深化，近代的马塔利亚就曾依照《圣经》的说法，认为神的本质深不可测，从而提出“上帝-深渊”（*Dio-abisso*）的比喻。十一、十二世纪由法国威廉·德·桑博（*Guglielmo di Champeaux*, 1070—1121 或 1125）在巴黎创立的、以著名的圣维托尔修道院（*Abbazia di San Vittore*）而得名的神秘主义神学学派即维托尔学派（*vittorini*）的代表人物之一里查多（*Riccardo*），就曾在其《天恩冥想论》（*De gratia contemplationis*）第六章中，分析过心智达到最高境界时与记忆力的关系：“当我们从这最高境界（指接近上帝）返回到我们自身时，我们绝对不可能再把此前在我们上空看到的那些东西唤入记忆力，尽管这些东西是如此清晰而明确”；这也便是诗中所说的，记忆力“无法在（心智）后面跟踪”（参见注④有关“心灵的超限”部分）。
- ⑥萨佩纽和波斯科-雷吉奥两注释本都指出：到第十二句为上，本篇序诗的第一部分算是告一段落，自第13句起，开始对日神、同时也是诗神阿波罗发出呼吁和求助。由于“天堂”的题材特殊，只求助于缪斯女神已经不够，必须要求诗神阿波罗介入，助诗人一臂之力。“器皿”，原文为 *vaso*，为《圣经》用语，《新约·使徒行传》第九章第十五句，上帝对信徒亚拿尼亚就说，圣保罗就是“我选用的器皿”；《地狱篇》第二首第28句也曾用过隐喻圣保罗的“神选的器皿”（*vaso d'elezione*）的说法。“你所爱的桂冠”，原文是 *amato alloro*，直译为“你所爱的月桂”，在诗中也有影射希腊有关神话之双重含义：阿波罗爱上河神佩尼奥斯（*Peneo*）和地神所生之女达芙妮（*Dafne*）；达为了逃避阿波罗的爱，求其父帮助，于是，其父将她变为月桂树，从此，月桂树也便用来祭祀阿波罗。奥维德《变形记》第一章对此有记载。
- ⑦由于西班牙六、七世纪的塞维利亚的伊西多罗有关字源学的著作造成的误解，古今一直把希



腊的帕纳索斯山与埃利科纳山混为一谈(参见《炼狱篇》第二十九首第40句及有关注释),并认为,缪斯女神所居住的山为帕纳索斯山,而不是埃利科纳山。其实,帕纳索斯山为希腊中部的一条巨大山脉,穿过多里德(Doride)和佛西德两地区,又把佛西德地区与洛克里德(Lacride)和比奥齐亚两地区分开:帕纳索斯山有双头峰,据说是祭祀阿波罗和酒神巴库斯的,卢卡努斯《法尔萨利亚》第五章和奥维德《变形记》第一章提及这一点,塞维利亚的伊西多罗把二峰称作希拉(Cirra)和尼萨(Nisa),但又补充说,此二峰又名希特罗尼(Citerone)和埃利科纳,从而把帕纳索斯山与缪斯女神所居住的埃利科纳山混为一谈;古代注释家中的但丁之子彼特罗、本维努托等,也许正是根据伊西多罗和卢卡努斯的某些说法,认为但丁是把阿波罗和巴库斯看作一个诗神;也有人认为,希拉峰是祭祀阿波罗的,尼萨峰则是祭祀缪斯女神的;还有人认为,二峰有象征“人的科学”和“神的科学”之分。简言之,诗句的总的含义是:由于《天堂篇》题材很深,需要有缪斯女神和阿波罗神一齐来辅助。“竞技场”原文为 aringo,源自日尔曼语,即哥德文 hari-hrings,有“比赛”之意,这里则意谓“考验”,系一种形象比喻。

⑧马尔西亚(Marsia)系半人半兽的林神,为山神奥林波斯(Olimpo)之子,善吹笛;曾向阿波罗挑战,比赛音乐,胜者可随意处置败者;最后,阿波罗获胜,将他捆在树上,活剥其皮(“从他的肢体的皮囊中抽出”)。

⑨“你喜爱的树木”即阿波罗所喜爱的月桂树。

⑩“父亲”是对先知或神的专门称谓。

⑪这里的“凯撒”原文用小写 cesare,系泛指“皇帝”。

⑫这里是说,世上皇帝或诗人能戴上胜利桂冠的是非常“罕见”的,况且,还有贪慕虚荣、沽名钓誉者,不思依靠丰功伟绩或真才实学而取得个人的荣誉,因而诗中说,这是“人类欲望的罪过”,最终只能落得可耻的下场(“耻辱”)。

⑬“佩尼奥斯的枝叶”即是指月桂树的枝叶,因为月桂树是河神佩尼奥斯之女达芙妮所变的(参见注⑥)。

⑭“德尔夫的神”即是指阿波罗;德尔夫(Delfo)为希腊佛西德地区一城市,今称“卡斯特里”(Castri),位于帕纳索斯山山脚下,是当时专门祭祀阿波罗神之所在。

波斯科-雷吉奥注释本认为,这两段三行韵诗(从第28句至33句)结构很“奇怪”:因为第32句阿波罗是以第三人称出现的,而第28句,但丁又向阿波罗发出呼吁,并称之为“父亲”;它认为,这是一种“不规则的结构”。

⑮多数注释家认为,这里是但丁以“抛砖引玉”的谦虚口吻述说,因此,“会有人以美好的声音……”意谓“会有比我更有才华的诗人……”。但也有人解释为:“其他人,包括贝阿特丽切和圣徒们,也会与我一起祷告:使我的请求得到满足,我的写诗使命得以完成”。萨佩纽和波斯科-雷吉奥两注释本都不同意后一解释。

⑯这段三行韵诗是但丁依照撰写前两部诗篇的惯例,用以说明升往天堂的时间。“世界之灯”